

目錄

59期 (1998年12月)

- P1. 『<台語文學選讀>序』，陳雷
- P3. 《語言ê世界旅行》『越南行踏』，蔣爲文
- P6. 『Tòh火ê蝶仔』，中文原作：曾心儀(1989.11.2)
全羅翻譯：Loonng X(1998.8.5)本刊改作漢羅
- P9. 『日斜西山』，作稽人
- P10. 『簡化日文日本kana文字協會提議棄用漢字』，本刊編譯
- P10. 《詩》『Kàm-hō-kōan』，鄭雅怡
- P11. 《俗語》『鹹酸甜 6 chhiám (一)』，Siau,Lah-jih
- P12. 《出死線》『6，忽然重頭生』，鄭溪泮 全羅原作，
李勤岸 翻譯漢羅
- P13. 『台灣文化ê獨立』，戴凱序
- P14. 《榮後台詩獎》第八屆『得獎感言』，李勤岸
- P14. 《台語演講術》第四個秘訣『對聽眾愛有正面ê態度』，本刊編譯
- P15. 《笑話》『Khit-chiáh』，
(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)
- P16. 『募款之文』，台文通訊 發行人 聰美姊紀念基金會1998年11月



文學是一個族群探討個
é心靈，記錄個é生活é重要物
件，mā時常是hit個族群表達
個語言文字é優美精華é所在，
咱台灣文學應當mā愛有chit二
個性質。但是因為台灣政治歷
史條件無仝é關係，致使台灣文
學tī chit二方面，雖然有一寡豐富é成就，mā有
真大不足é所在。

台灣文學是按台語文學開始é，也tō是按咱
母語社會é民間文學開始。Tī古早時代，智識分
子人數真少，iu-koh個é文學kap當時眾人é生活
離開真遠，實際上有大眾性，生活性é文學並m̄是
智識分子用文字所書寫é文學，而是活tī民間，靠
嘴來流傳é歌，謠，戲，故事種種。Che tō是台灣
文學é第一源頭。

除了這個上蓋有繼續性，堅持性é母語民間
文學以外，台灣文學é內容iah真複雜。Tī無仝é
殖民時代，攏有產生無仝é殖民地文學。Tī日本
時代，有用日文書寫é台灣文學，咱kā-i叫做『日
文台灣鄉土文學』。Tī中國時代，mā有產生用
中文寫é台灣文學，叫做『中文台灣鄉土文學』。
Chia-é『鄉土文學』攏是用殖民政權強制hō台灣
人智識分子é外來語文(日文，中文)來寫，來讀
é。這款文學雖然內容是描寫鄉土，但是kap咱
母語社會有真深é語言隔限kap真大é無形é語言
意識é限制，當然m̄是上理想é台灣文學。

〈台語文學選讀〉序



■ 陳雷

但是台灣人智識分子所讀é，
所寫é文學，除了以上所講é外
文(日文，中文)é鄉土文學以
外，mā有用台語台文寫é母語
文學。Chē àng日本佔領(1895
年)以前，特別是台語羅馬拼
音字tī台灣使用(1860年代)
以後，前前後後攏有台語書面語文學(台文
文學)é創作，特別是1920-30年代，kap1980年代
以來，成做新文學é先鋒，充滿活力。

這個台文文學kap台灣人é母語社會關係上
蓋密切，因為個中間無語言é限制，mā無語言意
識é差別。應該伊é發展是上蓋自然，上蓋容易，實
際上是上蓋慢，上蓋困難。Che一方面當然是因
為殖民政治é壓制，另外一方面，咱台灣人智識
份子tī語文，文學方面é認知，因tī這方面é看法kap
做法，mā有真大é關係。關於一點，咱會使用楊
達kap賴和é文學經驗做一個比較é例。

楊達(1905-1985)前半世人tī日本統治
時代，受日文教育，全部文學作品攏用日文寫
作。後半世人tī中國統治時代，改用中文寫作。
一生除了一二篇真少é例外，全部用統治者é語文
來寫，來讀台灣文學。Che kap台灣大多數智識
分子é文學經驗仝款。賴和(1894-1945)一生tī
日本統治時代，但是伊無一篇作品是用日文寫é，
攏是用口語式é漢文lām台語寫é。伊最後彼篇
小說『一個同志é批信』全部是台語。賴和先

楊遠先生上大ε差別tō是,賴和有堅持台文文學ε訴求,tī真困難ε語文條件下底,一直繼續台文文學ε試驗。

這本<台語文學選讀>所收集ε文章,除了少數例外,全部是1980年代以後到1997年以前ε創作。會使講是上蓋新,上蓋現階段ε台文文學選集。

1980年代以來ε台文文學運動有四個因素:
(1) 中文鄉土文學ε成熟。60年代以來,中文鄉土文學有豐富ε創作。到80年代已經達到成熟ε階段。真濟讀者,作者開始感覺tióh用中文寫台灣文學ε不足kap限制。個開始踏出中文所限制ε範圍,寫出中文lām台文方式ε試驗作品,產生按中文文學到台文文學ε過渡型。(2) Tùi台語台文政治壓制ε減少,特別是1987年戒嚴令解除以後,hō台語文章小khóa有發表ε空間, kap讀者有見面ε機會。(3) 台語民間文學ε復興,特別是台語歌ε流行, tùi80年代台文文學初期ε發展,尤其是台語詩ε生長,有真大ε幫贊。(4) 漢字kap羅馬字合用法ε使用。1920-30年代台文文學tī文字上所遇著ε困難(全部羅馬字kap全部漢字tī當時社會環境內面所遇著ε問題),用漢字lām羅馬字合用ε方法有目前滿意ε結構。Tī這本選集內面,咱濟少會tàng看著chit四個因素ε影響。

這本選集ε作者職業背景真闊,有教授,學生,醫師,工程師,有學者,社會運動者,語文運動者,有科學家,美術家, mā有中文ε文學家,表示台文文學運動社會層面ε曠闊。作品ε方式有各種形體ε詩,散文,歌謠,短篇小說,舊式章回小說,評論文,報導文,書信,現代話劇,傳統ε七句聯種種。Tī短短ε10外冬期間,台文文學ù差不多『冬眠ε狀態』,按台語詩出發,會有這款多形態ε成果,

表現充滿活力ε前鋒性,開拓性。內容方面,主要是社會寫實kap鄉土感情ε描寫。Kap目前tī台灣ε中文文學比較起來,自我個人主義,情幻主義ε彩色真少,是有強烈ε大眾性,民族性ε文學。Che不但是80年代以來新興ε台文文學ε特點,mā是1920年以來台文文學ε特點之一,mā會使講是,台文文學kap咱母語民間文學ε一個真特殊ε共同點。用字方面,這本選集採用漢字羅馬字合用ε方法,因為這是目前上蓋普用ε台文書寫法。

為啥物這本冊ε作者會想beh用台文寫台灣文學?為啥物各位讀者會想beh讀台文文學?我想無論是按作者或者是讀者ε立場,攏可能有二層重要ε理由:第一個理由kap文學藝術本身有直接關係,也tō是用母語來寫咱ε社會是上蓋直接,密切,上蓋親切koh正確ε方法。因為按呢,母語文學是全世界文學ε標準。第二個理由是關係tióh一個族群『語文認同』這個大問題。語文不但是文學ε工具kap內容,mā kap一個族群ε政治意識,社會意識,文化意識分擔開。咱台灣人beh建立台灣主體性ε政治,社會,文化意識,一定tióh愛當時建立台灣主體性ε語言文字。母語文學ε發展tō是其中真重要,真有效ε工課。

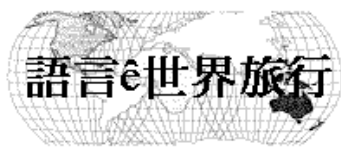
我想tō是因為chit二點理由,宋澤萊先生tī<論台語小說中驚人ε前衛性 kap民族性---試介賴和,黃石輝,宋澤萊,陳雷kap王貞文ε台語小說>(〈台灣新文學,第10期,1998〉)內面有按呢講:『這說明,一定tióh à用台語寫作,台灣人ε文學潛能chiah會-tàng完全發揮出來。Chit幾篇台語小說絕對mā是一般人所講ε『可有可無,邊緣地帶』ε文學。伊應該是台灣文學(包括日本皇民文學,外省人文學)ε核心性文學。換一

句話講,那親像你teh剝蔥仔仝款, kâ hia-ê無知ê 或者假裝做有知ê, kâ hia-ê假ê, 隱諱ê, 講好聽話ê, 讀起來渺渺茫茫ê文學攞剝掉去, 你最後tô會留落來chia-ê台文作品。伊親像金剛石ê堅têng, 充滿民族氣息, 有母親ê溫芳味, hê to是伊。』(原文是中文, 陳雷譯)

台文文學tī連續外來政權壓制下底, 經過了真長, 真困難生長ê過程。80年代以來ê再生運動, 充滿活力, 內容愈來愈豐富, 會使講是近代台灣文學上重要, 上有突破性ê發展。母語文學ê生長, 不但會徹底改變台灣文學ê本質kap內涵, 而且會直接提高台語文ê水準, 擴大伊ê範圍, 對台灣人主體意識ê建設有真大ê貢獻。

這本<台語文學選讀>是近代台文文學真有代表性ê選集。讀者若想beh初步了解近代台文文學ê大概內容, 這本選集是一個真好, 真容易ê入門。

ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ



越南行踏

■ 蔣為文

若提起越南, chiá"濟人 lóng會想著越南ham美國相thâiê「越戰」, 真少有人會注意著越南人tī leh追求獨立建國ê過程中, 猶有一段長期ham中國、法國外來統治者相車拼ê歷史。越南人長期受中國ê影響, 用漢字、讀中國ê古典經書、採用中國ê官僚制度等等"中國化"ê程

度無輸現此時ê台灣。若準「越南獨立」猶正 是得著世界各國承認ê明顯事實, 中國hōan-sê mā會tī hia hoah「越南自古就是中國不可分割ê一部份」。就是因為有來自中國ê侵略ê潛在危機, 胡志明等越南獨立聯盟ê領導者chiah 強力推行文字改革----廢漢字, 改用羅馬字拼音系統 (Quoc Ngu), 向望chiá" chò抵抗中國ê基本防線。越南人這段反中國ê「越南經驗」一直吸引我ê注意, 所以我利用97年歇熱(hiōh-joáh) ê時陣走去越南ê向望會tàng進一步瞭解越南ê「脫漢」歷史。

越南 òi 86年底以後採取門戶開放政策, 向望吸引外來資金thang改善國內ê經濟狀況。Chit項開放政策吸引輸少台灣人去越南投資做生意, 聽講現此時台灣佔越南ê外來資金ê第二名。我這擺去越南就是透過pé"-pé"從事台語文運動ê sian-pái----陳憲國兄ê tau-sa"-kâng, 提供我一寡越南ê資訊kap介紹我越南當地ê台商, chiah有法度順利進行。

我tī7月16號 òi桃園機場坐長榮航空, 按算飛到越南胡志明市。Teh等飛行機ê時陣, 我看輸少身穿siat-chuh、短褲, 嘴裡koh ngauh-leh ngauh-leh ê中年人。我teh ioh, chia可能是tī越南投資ê大頭家la-ou! 飛機起飛了, 大約經過3點鐘, tī長榮空服員用台語放送祝大家旅途愉快ê時陣, 阮已經來到胡志明國際機場。

Tú落飛機, 就有kúi-ā位身穿越南傳統服裝ê服務小姐kā阮迎接去準備好ê ba-suh, 載阮去機場ê入境室。Chit su越南傳統服裝, 頂身是類似中國式ê旗袍, 下身是褲裙, 看起來put-li-ā有個家已ê特色。Tī我停留越南hit kúi工, 四界攞看會tiōh人穿這款ê服裝。

出機場了,就隨tān著人安排來接我é張先生。伊kā我接去khah óa胡志明市西邊é華人區é文華旅店。Ūi機場到旅店é路lin,除了三不五時ham張先生開講以外,我擺一直探頭看窗仔外é情境。窗仔外é越南人ou-ou-khám-khám,有行路é,有騎腳踏車、ou-tou-bái é, mā ū thou-la-khuh雄雄ù你後壁pō"一下然後真chhàng-chhiu駛做前去。就我所看é,越南人é交通工具主要以人力kap ou-tou-bái為主,汽車主要是當作載生理人kap外國人客é計程車。個é人力車大概有2種:一種是像一般é腳踏車;另外一種是像咱台灣é三輪車,但是坐é人tī頭前,三輪車夫tī後壁,抵好kap台灣é倒péng。個é三輪車除了載人以外,mā載貨。載磚仔、載鐵支、載五金攏攏有。

阮é車來到華人區é時陣,沿路é店頭有輸少用漢字寫é khang-páng。我後來有問擔任我é翻譯兼導遊é越南青少年家,Hoang,伊講現此時é越南人除了老一輩受過漢學仔教育é, chhun é攏看無漢字。我所看著khang-páng用漢字寫é店頭,攏是華人開é,是當地越南人é。

機場到文華旅店大約半點外鐘就會到,m-koh彼工因為有落雨所以有khah慢到。文華旅店óa tī十字路口é邊仔,是一棟4層高é樓仔厝,頭前有2擔「台灣檳榔」,隔壁對面是一間台菜餐廳。阮到旅店,張先生tō無閒teh kap服務人員招呼,koh交代個ài好好仔kā我招待。因為我m-bat有這種hông招待é經驗,soah害我歹勢kah。了後,我揀一間有2面窗仔,會tàng看2-péng來往é過路人é房間。Sió歇睏了,準備出去外口seh-seh lau-lau leh。



我先kā櫃檯小姐探聽一下仔附近é狀況,sòa來tō一個人出去lōa-lōa-só。咱台灣人雖然無像西方人按呢hiah好hông認出來,m-koh因為穿插kap對當地無熟é關係,在地é越南人猶是ioh會出講咱是外地來é。伊若知影你是外地來é,就會比手劃刀問看你有beh坐三輪車或者ou-tou-bái無;賣物件é就希望你kā伊kau-koan買寡產品;有tang時á一寡困仔mā會走來kā你討物件或者銀角仔。

Hit暗,我就那行那看,那看那行,後來行到一間「世界書局」。本底是干單beh買地圖niā,入去séh-séh é了,發現有輸少趣味é物件,像講"Tam-Nguyen Tu-Dien Viet-Nam"(越南尋源字典)、"Tu Dien Chu Nom"(字典字喃),一寡記載漢字轉變做羅馬字é字典,害我thiong一個,攏kā買轉來。買soah,走去當地é菜市仔食河粉。因為輸曉越南話,只好kap賣麵é小姐tīhia比來比起,講beh摻che、摻he,比kah二個人攏起愛笑。一碗有豬肝、魚、蝦、海產é河粉,chiah 5,000 Dong(美金5角),實在俗koh好食、大碗koh滿瓊,害阮轉來台灣了siau念kah。

轉來旅社了後,拍開電視那看那歇睏。當地é電視台干單2、3台,而且真濟節目攏重複。有時你chit台看看leh,轉去別台soah發現he若親像看過a。個é節目內容chiá"濟攏是越南式é歌仔戲,也就是類似台灣é歌仔戲,有講有唱。不過,就我所看著é,個攏搬近代é故事,無像台灣khah搬tō搬古早é中國故事。

Keh-tùg-chài,十點外起床,tō koh準備出門。我拜託櫃檯小姐幫我叫一台三輪車,講好價數載我tòa市內四界séh,一工攏總是20,000Dong(美金2箍)。越南é三輪車是人坐tī

頭前,我因為第一擺坐soah無啥會慣習。後壁一個踏kah phi-phok-chhóan é三輪車夫,人put-li-á 古意koh真盡責任。那踏三輪車那流汗koh那比手勢叫我看東看西。

我叫伊先載我去胡志明大學附近séh-séh-leh。一方面看越南é大學校園生做啥款,一方面beh問看有hō外國人學é越南語課程無。胡志明大學有分kú-i-a é校區,就我所看著é校園內é建築物攞eh-tú-tú-á ,ták間教室攞keh kah攞是學生,整體é感覺假若台灣é高中校園。我一個人tòa校園內lōa-lōa-só,想beh chhōe看有人thang開講thang進一步瞭解越南人é想法無,m̄-kú攞tú繪著適當é人選。大概是因為ài用英語交談或者是有其他é原因!落尾有tú著一位學生kā我報講若beh知影越南語課程é詳細,著ài去另外一個校園,chiah koh三輪車坐leh, i"-i"-oai"- oai"去西péng é校區。語言課程é資料théh soah,我就那比地圖那叫三輪車夫載我去附近é Saigon河kap動物園看看leh。

後來,tí阮去參觀Nha Hat Tuanh Pho (市立戲院)é路lin,tú著一個騎ou-tou-bái,號做Hoang é少年家用英語kā我問好,問看我ùi tò-ūi來é。到戲院了,Hoang簡單介紹chit棟四層樓高、法國式建築物é歷史。伊那講那問看我需要伊做導遊無。我看伊英語會通,對越南歷史koh加減有摸,就théh 30,000 Dong hō三輪車夫轉去歇睏,改chhiá" Hoang做我é導遊。

Hoang chhōa我看繪少物件,像講"Tru so Uy Ban Nhan Dan Thanh Pho"(市人委會辦事處)、「美軍市場」、「Bao Tang Chung Tich Chien Tranh(美軍罪惡館),另外我mā特別交代伊chhōa我去看一寡舊廟寺kap墓仔埔。Tru so Uy Ban

Nhan Dan Thanh Pho 是法國殖民時陣所砌é建築物,南北越分裂時期是南越é總統府,現此時改做胡志明市é一個辦事處。Tí美軍市場內底有繪少越戰時代é兵仔衫kap器材。像講,hit種圓圖,看起來thūi-thūi,真濟考古學家mā teh tí é,越共é帽仔, kap打游擊用é草鞋(其實是塑膠做é)。Tí美軍罪惡館參觀é時陣, Hoang提起講個老父卡早因為bat替美軍做代誌, tí共產黨統一南越了, hōng掠去坐kú-i-áné監。Hoang講起hit段歷史é時,我soah雄雄想著,後擺台灣若獨立了mā theng-hó kā「中正紀念堂」改做「蔣介石罪惡館」,將全台灣é臭頭仔銅像攞集中tòa chia,向望後代子孫會記得chit段外來統治é歷史教訓。

Hoang chhōa我看é廟寺kap墓碑,大多數攞改用羅馬字,千單其中一間「鳳山寺」猶維持繪少漢字。Tí鳳山寺內底我看繪少柱子koh刻「民國XX年XX獻」,大概是tí中國é民國時代,信徒奉獻é!越南é廟寺是按怎融合羅馬字koh無失去傳統味leh?原來,固有2種模式:第一是直接照羅馬字é書寫方式,若tú著需要tiám柱子頂高直寫,全款ù頂高一個字詞、一個字詞寫落來。第二是將羅馬字變形,就假若咱刻印仔按呢,將每一個字詞修改做圓形或者四角形。按呢, m̄管寫直é iah寫橫é,攞kap廟寺é kui-é感覺真四配。除了廟寺é雕刻改用羅馬字體以外,我mā看著kú-i-a套羅馬字é佛經。透過Hoang kā師父問,知影現此時大部份出家人攞是讀羅馬字é佛經,真罕leh用漢字。

Tí越南停留3工了,我sòa lōe koh坐越南航空飛去泰國chhōe朋友。這擺雖然時間有khah chhong-pōng, m̄-koh hō我對越南有進一步面對面é瞭解,mā趁chit-é機會kā我所看é寫出來ham大家分享。

Tòh 火ê 蝶仔

中文原作：曾心儀(1989.11.2)

全羅翻譯：Loonng X(1998.8.5)

本刊改作漢羅，tī詹益樺自焚十週年(1999.5.19)進前刊登，來紀念伊。

<封面>

一個草根工作者，

519 tiàm總督府廣場獻身來死

表達對台灣ê大愛！

<前言>

咱定定「聽著」,mā定定「講著」公義,愛kap尊嚴, m̄-koh咱敢有落實? 台灣社會上,弱勢者ê權益咱敢有落實去替個爭取?

我這陣giáh鋤頭,擔擔ê時,定定teh思考這寡問題。台灣社會ê弱勢者tī叨位? 個是按怎會變做弱勢者? Che是啥物人造成ê? 是按怎會演變到按呢? Chit-má我m̄敢有啥物結論。我家已訂一個方向, seh倒來成做弱勢ê人, 我 khiá tiàm hia kap 個鬥sa"-käng。

---按詹益樺寫 hō 監獄內蔡有全ê批引出來。

<簡介>

阿樺, 本名詹益樺, 32歲, 無娶, 1957年2月22生。囡仔時代tī嘉義縣竹崎大漢。

少年ê時, 來台北讀冊, 龍華工專讀無畢業。伊短短ê生命內底, 人生上尾仔ê四冬全部奉獻hō反對運動, 經過許信良接機事件hō軍人、警察來拍著傷。Ti黨外公政會tiām-tiām-á奉獻家己。參與民進黨建黨, bat kā 尤清、謝長廷助選。Mā bat tī許榮淑kap鄭南榕所辦ê雜誌社擔任發行ê工課。伊全心投入「許曹德、蔡有全台獨案」全島聲援ê活動。520農民請願事件中, thiah立法院ê khan-páng。四月初七, 伊tī高雄縣農權會知影鄭南榕自焚, 連鞭上北, 切斷伊心內所 kah-i ê南台灣農運ê草根工作。四、五月ê時準備獻身來死。519 hit工, 身軀頂phai"事先 chhōan好ê汽油, 陪鄭南榕喪禮ê隊伍, 行完全程。總督府頭前ê鎮暴部隊向和平ê民眾噴水, 引起憤怒。阿樺引火自焚, phak tiàm刺生kah密密ê鐵線網仔頂。自hit個時陣開始, 伊ê生命已經延續tī咱每一個人ê心肝內。

ㄟ I ㄟ

按南台灣轉來到台北城, tòh kā-ná行入去沙漠全款。

Tiàm台北, 看bōe tiòh阿樺ê kha跡, 感覺bōe tiòh阿樺ê精神kap行蹤。感覺家已tòh chhan像活tiàm無水ê埤仔內ê魚 chhōan leh chhōan leh, 強欲死去。

Siáu念南台灣, hia ê山, hia ê水, hia ê花草, 田園kap古意ê作穡人。我向望會tàng koh看tiòh青翠ê樹林, 向望會tàngkoh鼻tiòh土地ê氣味。Ti南台灣, 定定感受tiòh阿樺kap大自然ê靈氣是hiah-nih-á sio-òa。Che hō我按燒jé柴灰內底koh看tiòh生命, hō我猶原會tàng 感

受tiòh快樂。

我叫我家已愛相信。台北mā有阿樺é行sòa過é kha跡，mā有伊é精神留落來。Kan-ta"是去hō沙漠內é eng-ia遮起來niā"-tiā"。我叫我已愛按呢相信，阿樺tī台北é朋友，攞kā痛苦掩tī家已é心肝底。台北é人是 chiah-nih-á chōe, koh chiah-nih-á無閒。欲聽tiòh人講tiòh阿樺m̄是hiah簡單é代誌。

我teh想，這個現實é社會，hōng拆做hiah-nih chōe層次，無形中mā已經變kah碎碎爛爛。這款é生活真乾躁，mā真無感情。無情，無血，無目屎是伊é一切。Tī chia, 阿樺早tòh已chhan像hun煙消失tī空氣內底。Kan-ta" tī經過總督府é時，心肝內é疼hō我感覺kap伊猶真近。

轉來到台北，是為tiòh欲編阿樺é冊，有一部份é工課需要tī台北來做。M-koh, 來到台北了後，soah一直無法度來展開。Thí開目睷，看bōe tiòh南台灣kap阿樺氣質全款é景致。看tiòh台北無血，無目屎é繁華soah gāng去，tòh chhan像看tiòh沙漠全款。若無疼kap誠意，生命mā會pha-hng。Tī這個pha-hng é環境內底，是欲用啥物力量內展現阿樺é生死內底 hiah-nih-á豐富é意義leh？

我想tiòh阿樺在生é時，tī台北tòa siōng久é所在--有全，慧瑛個奩仔某tī新北投é厝。Hia有真ām é樹仔，有花草，mā有土é芳味。我向望會tāng倒tiám彼間恬靜é舊厝內底，hō四pēng邊é花草，土é氣味內恢復我é生命。有全kap慧瑛é厝已經有大學生借tòa tī hia, 我會tāng去隔壁é阿達，阿娟猶是阿堂é厝nih去睷。我tòh

按呢坐計程車過去。

往新北投é路，tī阿樺tú過身é時來過幾kái。心肝tòh親像hō人拆kah碎去。後來，chhan像路全款，一kái koh一kái hōng káu過變kah真tēng。心膾koh痛無表示講傷tòh已經好。我敢m̄是koh轉來到519彼kang全款，面對阿樺é死，想欲哭koh哭輸出目屎。519彼kang, 真chōe代誌猶lòng輸出清楚，歸個人攞gāng去，哭輸出來。經過幾koh月內é走chhōe, 大概了解幾個代誌。這幾個月，m̄知已經哭過幾kái, 這陣soah koh哭輸出來ah!

阿樺在生é時，我kap伊並無熟，鬥陣做代誌é時間mā無chōe。伊過身了後，我m̄願伊死 kah chiah-nih孤單。我略略仔知影伊é死有真深é意義存在。我將我所有é時間kap精神tāu入去。用生命去接近伊死亡é黑影。走chhōe伊留落來é kha跡，真chōe kap伊生死有關é關鍵所在，攞是tī一段平凡koh神祕é走chhōe了後，入去到一片恬靜，chhan像世外桃園é所在。Tī hia, 一個無人知影é，屬於阿樺é世界。

歸個走chhōe é過程，tòh是一kái koh一káié去體會：見山是山，見山m̄是山，見山是山。

Mā是一kái koh 一káié去感念tiòh伊面對生死é衝突kap躊躇，tòh koh chhan 像看tiòh伊teh自焚，一kái koh 一kái。無形中，我mā chhan像蠟燭全款燒起來，tòh欲燒kah到底ah。這款感覺，並m̄是我家已teh燒，是深深é體會tiòh世間é無情，無血對人所造成é毀滅。

彼個時陣，我行過阿樺行過é山kap田，接觸過伊tú過é作穡人。我捌hiah-nih-á歡喜，阿樺chhōa我到這個chiah-nih súi é所在。我

真歡喜，感覺阿樺猶tī咱ê身軀邊，kà-ná變做一隻小精靈。M-koh，一轉來到台北，我親像按夢中醒過來，面對殘酷ê現實。彼款súi kap快樂ê感覺，變kah無聲無影。凡勢，個猶留tī屬於個ê所在。

Ti南台灣，我真愛hia，mā想欲一直留tiám hia，老死tiám hia。M-koh我知影，我tī台北猶有一寡代誌猶輸處理好勢。Kā台北ê代誌處理好了後，我tòh會tàng看清楚，會tàng來面對我tī台北ê困擾，然後才來做決定。若無按呢，我留tiám南台灣tòh kan-ta"是一種逃避。

阿樺死了後，我bat想過，愛按怎才會tàng hō阿樺ê死有價值？我會tàng按真chōe方面開始來做。我想，其中有一項，至少愛tī生活頂面khah落實一寡。Kā家己ê生命去接近kap阿樺sio-siāng ê群眾，打破人kap人之間ê阻礙。每一個人ê生命攏有全款ê價值。一個hō社會上當做無路用ê人，願意為tiòh伊ê理想，信念來死。猶活leh ê人應koh khah謙卑來發揚伊ê精神。我teh想，這m̄是我一個人做會到ê代誌。我會盡我ê力量，向望會tàng做到。

為啥麼做一項有意義ê代誌，會hō我變kah按呢欲死欲死強強欲喘氣？我chhōe無答案。我 kan-ta"知影愛緊chhōe一個有花草，有土味ê所在倒落來。

我到新北投了後，tī阿樺朋友ê所在倒落來。我感覺家己mā變做一châng花草，接近土來得tiòh生命。519彼kang透早，阿樺bat來lòng門，khòk-leh tòh走。Khòk門ê聲tòh是伊siōng尾仔留落來ê話。

目矚khap起來，想tiòh519暗--a，tī台大

病院ê太平間看tiòh阿樺自焚了後ê屍體。我感覺誠淒慘。我m̄知影伊ê死到底有啥價值？

我koh teh哭ah，愈哭愈傷心。突然間koh發現，我按呢傷心teh哭，真sēng阿樺個媽媽teh哭。七月19，tī朋友ê幫贊下，我tī嘉義縣chhōe tiòh阿樺ê hōng金甕仔。Che是519看tiòh阿樺ê屍體了後，經過二個月ê走chhōe，才koh chhōe tiòh阿樺。伊已經變作骨灰hōng khâg tiám甕仔內。隔kang，20，我轉來到台北。心內一直想欲去看阿樺個母仔。進前，我m̄-bat去過阿樺tī台北ê厝，mā m̄-bat tú過個老母。我thêh出勇氣，按地址chhōe到hia。彼kang，阿樺個母仔一直哭，哭kah足傷心。

歸個走chhōe阿樺kha跡ê過程，是hiah-nih-á豐富！我真向望會tàng chhōe tiòh一個拍記錄電影ê好kha手，會tàng kā歸個過程全部攏展現出來hō大家看。

以我真有限ê能力，做這分專冊kan-ta"會tàng表現關係阿樺生死真小ê一部份。這本冊，真有可能，我刁故意boái做出來。Che是一種真深沈koh艱苦ê抗議，抗議這個世間ê無情，無血。這本冊mā有可能屬於我，siōng自然ê，對生命ê態度。阿樺ê代誌，hō我深深ê體會tiòh為啥麼有一寡代誌，無法度kā天下ê人講。為啥麼有人tī經過大風大湧了後，恬靜，ê-káu是伊siōng尾仔ê選擇。

最後，我猶是m̄願阿樺成做一個孤單ê自焚者。以我真有限ê能力，kā我所知影ê，伊彼寡真少人知，生活中真豐富ê世界，chah一點仔出來hō大家siâu念。Mā hō對阿樺有誠懇感情ê朋友，會tàng透過文字kap相片來siâu念伊。

歸個走 chhōe

阿樺 é 過程, tī 艱苦中思考, tī 艱苦中 chhōe 線索。面對死者有形, 無形 é kha 跡, 我定有碰壁後 koh chhōe tiōh 活路 é 感受。每一個痛苦 é 經過, 腦海中閃過清楚 é 意識,

kā 我按困境內底 giú 出來。彼 é 意識 kā 我講, 我是一個平凡 é 人。阿樺 é, 我 é 憤怒 kan-tā" 會 hō 我愈內愈消沈。tī 天父 é 面前, 我應該謙卑, hō 天父來做最後 é 審判。我祈求天父賜福, hō 彼享受苦 é 靈魂得 tiōh 安歇。期求天父賜福 hō 猶活 leh é 人, 有 koh khah 大 é 勇氣來面對家已, hō 個有智慧來選擇應該行 é 路。



☆ 目 ☆ 斜 ☆ 西 ☆ 山 ☆



■ 作 稽 人

Tī 1997年4月20日, 美國 HBO 有限公司播送『日斜西山』 é 單元劇。故事描寫一位患愛滋病末期 é 病人, 倒轉去伊 é 故鄉, 落葉歸根 é 感情 kap 病中所表現 é 人性尊嚴。影片拍了真成功, 亦真辛苦, 但無人敢喝『累』 (thiam), 因為導演是李維克里斯多夫。伊 1995 年 rúì 對馬頂墜落, 全身噲振動, 干單刺領頸 (ām-kún) 會振動。伊坐 tī 特殊 é 輪椅, 透過嘴邊 é 麥克風指揮演劇。這個影片是伊猶未墜馬以前約定 é, 所以伊無顧身軀 é 限制, 導演這片激勵人心 é 影片。伊本身 é 敬業精神, hō 所有參與演出 é 人, 無顧報酬, 全力演出。

日斜西山, 夕陽、晚霞 é 相照映, 是濟濟人愛 é 景緻。濟濟人性 é 光輝, 亦攏 tī 生命 é 尾期, chiah 發揮出來。親像耶穌 é 生涯, 傳道、醫治、教導 é 事蹟攏真實傑出, 但各各他 é 十字架影顯完全 é 疼 é 生命, 親像伊最後 é 話語, 『成囉!』, 是世間人永噲忘記 é (約 19:30)。

摩西 120 歲 é 生涯, 上 sūi、上成功 é, 是最後 é 40 年。Tī 尼波山頂, 伊看著伊一生 é 目的地, 上帝咒誓賞賜 hō 以色列 é 土地。上帝親自埋葬伊。後來以色列中無 koh 興起先知親像摩西 (申 34:6, 10)。

保羅悔改了後, 全心傳道, 無暝無日。建設濟濟教會。立濟濟信仰 é 模式, hō 後代 é 人通尊趁。伊留 hō 後代, 上寶貝 é, 就是遮 é 生命尾期所寫 é 批信。所講 é, 『我已經爭戰好 é 爭戰, 已經盡跑走 é 路站, 已經信所信 é 道理, 今了後, 有義 é 冕疏 kā 我備辦 hē-teh』, 是濟濟人向望刻 tī 家已 é 墓碑 é (提後 4:7-8)。

上帝對以色列家講, 『恁對出世就 hō 我措 (iāng) 恁, 對出母胎就 hō 我懷抱 (kūi-phō)。到恁年老, 我猶原是按呢; 到恁頭毛白, 我猶原懷抱恁』 (賽 46:3-4) 這是何等溫暖 é 應許。Tī 咱有形 é 生命裡, 伊陪咱到上尾 é 一口氣; Tī 咱永遠 é 活命裡, 伊時刻 kap 咱做夥。這是伊應允遮個信靠伊 é 人上大 é 賜福。親像聖詩所寫: 『日斜西山, 求主 kap 我 tōa … chhōa 我經過黑暗暝, 倒 tī 你懷裡』。

【台灣話新聞】

≡簡化日文
日本kana文字協會
提議棄用漢字≡

本刊編譯

【美聯社東京八月十九日電】

日本「kana文字協會」以費時、無效率為理由，提議棄用漢字系統，來簡化日文。

Kana文字協會成員渡邊悟講：書面日文siū²傷過頭複雜，讀一份晚報tiōh愛學幾若千個漢字，愛學²字實在siū²濟，siū²了時間，koh無效率。渡邊悟進一步指出：日本應該kā日文簡化，hō伊卡符合字母原則。大多數²日本人攏同意日文²書寫真複雜，不過，真少人想beh改變。渡邊悟講，這款心態就是盲點²所在：無論書寫借無方便，逐家²是去適應，無想beh去改變。Kana文字協會beh呼籲日本政府宣佈停用漢字。

日本一千冬前，因為無家已²書寫文字，所以引進漢字。漢字²辭彙本底tō真歹學，koh kā日本當地語言²漢字化，煞愈複雜。寫一個日本字，需要將近tī 50²²拼音字母內底koh kah二個複雜²漢字。譬如『海鱸』

愛寫27劃。一般日本字典所列²漢字有五萬字，這千單是一部分niā-tiā²。甚至常用字『生活』至少有七種讀法，依伊²上下文有無全²意思。

受過高等教育²日本成年人大約有三千個字彙，讀一份報紙上少愛bat二千個漢字。準講千單beh有基本²讀報能力，噲是愛真勞力leh咧。

根據文部省教育目標，小學六年²學生應該bat一千個漢字。雖然講漢字課通常是包括文法kap閱讀，不過學漢字佔去大部分語文課程²時間，甚至課後²自修時間。學習漢字²是千單限tī學校，出社會以後漢字²字彙能力²噲愛隨時進步，因為日本社會常常用漢字書法kap修辭來評價一個人²學識kap能力。



鄭雅怡 的圖 的

Kám-hō-kōan

M-thang kè-kàu chí²-giáh.
M-thang liáh góa chòe kau-ōa² tiâu-kiā².
Góa m-sī mih-kiā².
Góa sī chit-ê si²-miā.
Lín ê chhá-nāu hō² góa sim thiā².
Lín ê tâm-phòah² hō² góa chhi²-kia².
Siá² láng teh koat-tōan góa ê ün-miā?
Siá² láng ū kōan gī-tiā²?

Chhut-sì tī lín kòe-óng² ê thiā²,
góa bô siok tī lín jīm-hō chit-ê.
Góa chū-tiā² sit-khì lín kî-tiong chit-ê.
Sit-khì chit-ê chiâu-chhng² ê ke,
kap bô khih-sūn² ê gín-á-sī.
Moh chit-sian siak-phòah² ê ó-lín-gió,
jít-jít bāng chit-ê éng bōe tit-chiā² ê thian-lún bāng.

M-bián sa²-chi².
Góa m-sī siām-ióng-hùi.
Góa m-sī kōan-lī.
Góa pí kōan á-sí chí² kah pó-kùi.
Chhiā² thè góa chún-pī chit-ê an-ún² ê siū thang kòe-mī.
M-thang bōe kì-tit góa sī lín chhin-si².
Khia² tī piah-pi² khòa² lín hun-khūi.
Kú-kú tán bô láng thiā² ê sòe-hàn kiá²-jī.

俗語

鹹酸甜 6 chhiám 之一

■ Siau, Lah-jih

1、好歹裸著會甜、好歹查某著會生。

2、食肥走瘦。

粿(kòe)，就是年節拜神、普渡ê敬果食物。用淬米[糯米]做ê粿有：甜粿、紅龜粿、包仔粿、發粿，會用得來敬神明。另外有lâm chhi-khak-á ê 芋草龜kap新娘頭轉客ê chhōa 路粿新娘桃，(thô, chhit-thô ê意思)；用蓬萊米抑是在來米做--ê，有菜頭粿、碗粿、芋粿、芋hōai"粿，遮ê粿品平常時仔就會tàng炊來做點心食chhit-thô。

有一pha念謠按呢唸：甜粿著年(teh-ní)，發粿發錢，包仔粿包金，菜頭粿食點心。甜粿、紅龜粿、包仔粿、發粿，既然是用來敬神，自然愛參糖，hō神明食hō甜甜，m-chiah會庇咱平安大趁錢。若是粿皮有甜，其他粿餡有料無料，包甜參鹹就無啥要緊。「好歹裸著會甜」，若無甜，對神明是無禮貌。

傳宗接代，香ian ê繼承，本成就是人生ê目的kap期待，人生ê意義著是生命ê延續，生命beh生淡，當然著靠男女婚姻ê結合。娶某beh創啥，生团算第一要緊，卡早ê人，娶某娶新婦，相親看查某囡仔，有súi無súi khò一邊，先看腳倉phōe大無大卡要緊，大腳倉phōe ê查某卡gâu生，有影無影，無研究過，m敢烏白講，總是「好歹查某著會生。」chit句話影響著古早人選新婦ê一個標準，嘛是有道理。當然時代無全，婚姻ê觀念嘛一直teh改變，娶某生团，查某人會生贖生，已經m是hiah呢重要。

Chit 一、兩工是大好日，cha-hng阿舅嫁查某团，陪表小妹出嫁，連續食兩頓chhe"-chhau，今仔日同事蕭主任娶新婦，請中晝，家已親堂，無hō伊請敢會使chit，盃暗網球會beh聚餐，討論會務，無出席嘛講輸得過。

講著食就爭破額，實在有影，酒桌中，m是魚著是肉，海鮮兼鵝鴨，鮑魚切片、風螺、墨賊，猶有羊肉爐，清燉鱸魚湯。逐項看逐項嘛合意，「來！來！m免細膩！」一叉一叉挾落嘴孔落去，飽tong-tong，講「好--á！」m-kú一雙ti著猶原無放離，lim一嘴，哺一嘴，一旁kap人話選舉。

Chit 款大lim大食實在不應該，對咱ê身體真敗害，兩工連續三、四頓，煞來引起漏屎吐，半暝chhōe醫生，講你chiah糊塗，「食肥走瘦」無要緊，啥物肉，啥物海鮮，he內底有借濟膽固醇(tà"-kō-sūn)你敢知，你已經chiah濟歲，人koh chiah大箍，你敢m驚血壓giá-kōan，心肌阻塞(sim-ki-chō-that)。好佳哉，診斷結果，食了siū"濟，消化不良，歇睏--兩、三工á，精神著koh再來。「食肥走瘦」無卡choah，醫生--á！後擺chiah-mái！



出 死 線

鄭湊泮 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

☞ 6 ☜

忽然重頭生

1897年2月15日拄著離靜水溪邊里外路,有一所在叫做牧羊莊,因為有草埔 pō-kiu* 真濟 thêng-好飼羊。莊外有一間廟,逐年2月15就做開熟。

* * *

講起大川氏,原來是牧羊莊姓陳人 ê 囡,細漢 ê 時 hō 靜水溪邊鄭秋英氏分去做養子。這擺姓陳 ê 親人也雇轎來扛至勤去 beh 看開熟,厝邊有一個散鄉老婆仔叫做義姆 ah,伊也去個親人兜。

彼日是禮拜日,義姆就招至勤講,咱來去禮拜堂,我 kā 你 鬥 ai* 囡仔。至勤講,拜堂 tī 叨位? 義姆講, Tī 遮 nā-tiā*。至勤掠叫是 tī 厝邊, ā 無穿裙就 lok-sōng lok-sōng tòe 伊去。到位看見 kái-濟人坐歸列,一個人 tī 台仔頂。至勤問講,這是 teh 創甚物? 義姆講,今仔日是禮拜日,遮 ê 人來 teh 禮拜。台仔頂彼個人是叫做豹伯,人叫伊做先生,伊 teh 講道理 chhōa 人禮拜。至勤講,你 ā 無量早 kā 我講,我 ā 無穿裙,真 矜 見得人。義姆講,至勤官,無要緊,別人 mā 是素素 nā-tiā*, 有 ê to 猶褪赤腳戴草笠。

彼時豹伯讀彼首詩,讀了就吟(歌譜省略)

- | | |
|--|--|
| 1. 天地創造攏齊備,
上帝安歇賜福氣;
咱學上帝 ê 款式,
歡喜來守安歇日。 | 3. 耶穌疼咱救靈魂,
咱 tiōh 數念伊大恩;
感謝敬拜心誠實。
常常來守安歇日。 |
| 2. 眾人犯罪天受氣
耶穌降世替咱死;
功勞完全艱苦熬,
七日頭日主 koh 活。 | 4. 上帝聖冊講極真,
末日天地換做新;
耶穌學生受大福,
永遠安歇 tī 天國。 |

眾人吟得真和真好聽,大大細細 to thèh 一本豆菜芽仔字 teh gim。至勤也 tòe 個頭殼 chhih-chhih。所祈禱 ê 話是 teh 感謝上帝,也求伊赦免咱 ê 重罪。這 kap 我 hiàng 時 teh hē 三老爺大大無相同(sio-tâng)。

豹伯是 bat 做過戲班,伊 ê 形容活動真會感動人。伊將所吟彼首詩來開拆道理。

中間 2句:

天地創造攏齊備。
上帝安歇賜福氣。

講起極古早上帝 6 日 ê 時間,創造天下海萬物,攏齊備,後來創造始祖亞當夏娃。已經明白,就第7日安歇。將這日 hō 咱人來守, hō 身軀 thang 歇暍,心神 thang 聽道理,就會平安, koh 死後 thang 得著永活。這就是上帝 teh 賞賜福氣; m̄ 是媽祖 teh 保庇。所以咱 tiōh 學上帝 ê 款式,常常來守安歇日,就上帝也 beh 常常賞賜福氣。

至勤聽見chiah ê 道理，心肝親像看見光明，kā義姆講，後禮拜我beh koh來。義姆講，真好。對彼靈 (tiáp) 轉去了後，無論beh食飯抑是beh睏，至勤就感謝上帝，m̄驚乾家知影。

過到禮拜日，義姆beh去飼牛，至勤講，義姆ah，今仔日豈 (kiám) m̄是禮拜日，你怎樣無安歇？義姆講，你真好記持 (ki-tī)，我無草thang hō 牛食，無牽去飼𦍋 (bē) 用得。至勤講，𦍋 (mái)--nouh，我來草-pú thūi 草hō你ê牛食，我也帶你ê米你ê菜，你kap我來去。義姆講，好，hō你真lō-lát, ta*我kā你āi*真聲。

真聲細漢是跳躑 (thiáu-thah) koh 笑 gī-gī, 義姆抱tī手尾，直直thiō直直chah, 就叫伊siáu-gī-sian。

禮拜了轉來，將所聽ê kā大川講，大川看見至勤hiah致意，koh所聽ê真明白，心內也受感激。Kā伊講，後禮拜我想也beh去。至勤講，第一好，我求上帝幫贊家內會得全家歸主；也遮ê楳仔 (thūi-á) 祖，媽祖婆，才請落來hō咱真聲ah逗逗 (thit-thō)。大川 笑笑。

我發現tī洛杉磯中國時報 (che是免錢ê) kap 自由時報是由全一間公司「Web Publishing」發行ê。

我也有接著一張廣告「廣東話吟頌及講故事比賽」ê傳單，che是由南加州香港浸信大學校友會主辦ê。真趣味ê是，吟頌指定ê材料攞是唐朝時代ê詩 (詩人李白，白居易 kap 王維ê詩)，講故比賽ê題目規定一定著是「中國孝道ê故事」。廣東人無家已ê作品，無廣東文化，kan-ta"有中國文化。

我有入去幾間冊店，真chē間店全款一本冊攞有排兩種版本——一種是用正體，另外一種是用簡體字。恁可能知影，今仔日beh kā一本冊改做另外一個版本實在真簡單，kan-ta"須要jih一下 button 五分鐘tō完成。

人teh講國家ê境界漸漸無去，電腦網路愈來愈興……我m̄知影台灣beh按怎會tàng主權獨立，若是伊ê人民無瞭解也無beh承認個有家已ê文化。恁敢有瞭解Yahoo kap 中文所帶hō台灣ê影響？台灣kap中國ê文化ham資訊ê統一差不多是kan-ta"須要khiak一下 mouse niā-niā！

今仔日台灣ê媒體 kap 教育猶原是hō一寡講北京話，寫漢字ê中國人學者控制tiâu leh。咱若無改變這個事實，台灣永遠tō無法度有真正ê獨立。咱若無趕緊去做，情形會愈來愈bai。

咱著學咱ê母語。學母語ê拉丁書寫法。用白話來寫。咱若beh等到明仔chài，可能tō無機會loh。

(本文原文用英文寫，由蘇正玄翻譯作台文)

台灣文化ê獨立



■戴凱序

今仔日下晡，我m̄知按怎，雄雄決定坐bá-suh去到加州ê Monterey Park 人叫「小台北」ê所在。

第八屆《榮後台詩獎》

得獎感言

李勤岸

這是我第一遍得著詩獎。一著就著 chiah-nih 有意義ê 台灣詩獎，真正足歡喜--ê，感謝設立榮後台灣詩獎ê 詩人莊柏林律師，也感謝諸位評審委員m̄甘嫌，推薦我，hō我這個 chiah-nih 大ê 鼓勵。

做一個台灣詩人，我真知影我ê 斤兩，我愛koh足拍拚--ê。我相信這是諸位評審委員ê「遠見」，恁相信將來我一定會成物，成做一個有物件ê 台灣詩人。恁ê 這個遠見，我相信，一定會成做我向前面跑走ê 動力。

前幾工，我ê 好朋友胡民祥寄二期『台灣新文學』hō我，看無幾頁--á，繪直lah，特別是看著宋澤萊及胡民祥彼二篇談論著台語文學ê 文章，慘啦，繪食繪咽啦，搯tō搯繪-tiâu啦。彼個詩人ê 我，chông-chông--出來，kā當teh寫博士論文，寫kah外beh鬱卒--死ê 彼個博士候選人一下手sak去邊仔，電腦to佔tiâu-tiâu，m̄讓lah。無暝無日去整理、改寫我ê 作品，整理一tháh，隨去郵局寄航空ê，轉來，想講愛koh緊來寫論文，電腦桌仔坐未燒，彼個m̄成物仔詩人koh來搶位啦，koh去整理一tháh，koh隨去寄，按呢武leh三暝三日，寄三tháh出去，

電腦桌仔chiah甘願讓hō彼個想beh做學者ê m̄成物仔博士候選人。

我愈來愈清楚我ê 性格典型是一個詩人，m̄是一個學者。我寫彼本台語詩集『新台灣人三步曲』ê 時，差不多攞無啥teh睏，連續武

leh二個外月，隨寫了tō隨入院啦，手術二遍ê 痔痛koh giâ--起來，koh去手術第三遍。我寫論文ê 精神若有寫詩ê 一半，早著thêh幾若個博士去ah。

我著愛活khah久leh，無仙算to繪hō，ā-beh做詩人，ā-beh做語言學家，ā-beh koh插台獨運動，三項攞愛足拚勢chiah做會好勢，若無活khah久leh，到時三頭無一nah，攞創kah無táp無sap，tiōh誠害loh。我ê 老爸，今年83，最近中風，足認真teh做復健，已經會tàng家已按眠床坐起來ah，伊ê 意志真強，希望beh koh通家已peh起來行。我ê 起步逐項慢，koh生成預慢，愛勤學阮老爸ê 精神，拚落去！

我beh kā這個詩獎送hō伊，一個一世人骨力做穡、做工ê 台灣農民，到chiah-nih老ah愛koh拚硬仔，拚勢學beh家已koh peh起來行路。我kā這個詩獎送hō教我台灣話，規世人聽無中國話，看無電視「啞口仔戲」ê 我ê 老爸---大海伯伯。



《台語演講術5》

對聽眾愛有正面ê 態度



本刊編譯

你bāng bat看過這個足舊ê 笑khoe劇無？一個真緊張ê 少年家仔tī一個約好ê 地點teh等一個m̄-bat見過面ê 查某团仔。Teh等ê 時，伊就tī遐想彼個查某团仔會按怎反應。

電視鏡頭tiōh出現伊遐ê 幻想：彼個查某团仔行倚來，目神失望，koh有點仔討厭。自我紹介ê 時，伊kā笑，講伊ê 名hiah sōng。伊提議去某一間餐廳食暗頓，伊講遐ê 菜真讚，

彼個查某团仔嘛kā笑。伊想beh參伊小開講leh,伊tiòh講伊é腔足好笑。幻想一幕過一幕,侮辱嘛一個過一個。鏡頭轉tàng來現實,伊約é查某团仔真正出現tī伊面前é時,伊已經非常受氣ah,伊就大聲嚷彼個查某团仔,『我無beh kap你約會ah!』,頭鞞leh chú伊去。彼個查某团仔gāng-gāng khiā tiàm遐,目睭hiat大khian,一直nih leh nih leh。

有真濟講演者嘛是按呢,未曾未tiòh先想像聽眾接收伊、輸接收伊é想法,所以就足自我防衛é。個é肢體語言,無管聲調、表情、姿勢攏足自我防衛é,有時陣甚至憤怒,抑是規個目頭拍結球。我bat看過一個講者誒kah領頸筋chiah大箍,規個演講場輸輸是拍獵場leh。自頭到尾伊é反應那親像聽眾拄kā伊侮辱過,伊足受氣講:『咱m̄是有虐待狂é一陣人teh欣賞受傷é動物é痛苦。』啥人講伊是虐待狂?啥人講伊足欣賞動物é痛苦?這個講者參彼個約會é少年家仔全款,kā家已sak落去完全無必要é憤怒內底。

對你é聽眾噯有成見。大部份é聽眾攏真好koh真體貼講者。準講個無贊同你é講法,嘛猶真尊敬你,只要你有尊敬個。

Beh tiàm遐想想遐é有é無é,不如對每一個聽眾發展出正面é態度。專業演講家James Blakely博士有一個以聽眾做中心有效é技巧,每擺演講進前伊攏有使用:

每擺演講,提早愈早愈好kā beh講é物件組織好勢。上少tī講演四點鐘前,對聽眾koh瞭解一遍,kā beh講é要點koh復習一遍。然後集中所有對聽眾正面é想法,kā規個倒落來心官

窟仔裡。我想像個接受我親像朋友按呢,而且對我beh講é物件足有興趣,我koh kā心內每個負面é情緒攏kā排除掉。

噯kā聽眾想做無個性é群眾,kā個想做參你抑是你é朋友全款é個人é集合體,按呢可能khah有幫贊。Rosita Perez講,『我演講é時,攏盡量用真個人-tek é方式參聽眾溝通。3,000人é聽眾,我親像teh對一個人講話。』

《chhiò ôe》笑話

Khit-chiah

Chit é khit-chiah kā chit é cha-pò lāng cháh--lòh--lāi, beh kā i pun-chiá bé mih chiah.

Cha-pò lāng: “Góa chhiá^a lí lim chit pòe chiú.”

“Chiu góa bô lim.”

“Góa chhiá^a lí chiah hun.”

“Hun góa bô chiah.”

“Góa tú-chiah thia^a lāng kóng sài-bé tiú^a hit chiah 5 hō...é ún iá^a. Góa chhut chiá^a hō lí khi póah. Nā iá^a, hiah-é chiá^a lóng hō...lí.”

“Góa bô siū^a beh póah kiáu. Góa kan-ta^a siū^a beh tih kúi sián chiá^a thang bé mih chiah tiòh hó.”

Cha-pò lāng thia^a kàu chia, chin bó an-i, mā chin tek-i, tiòh kā khit-chiah kóng: “Kiá^a, lái-khi góan tau. Góa ē chhiá^a chiah chit tàng chho-pá. Sūn-sòa beh pò góan bó khò^a. Khò^a chit é bē chiah hun, bē lim chiú koh bē póah kiáu é cha-pò lāng é kiat-kiók sī se^a-chò siá^a-mih khóan!”

(Chòan chài chú Tâi-gí Lô-má-jī,

Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)

● 聰美姊紀念基金會

各位敬齊ê同鄉、支持台灣文化ê兄弟姐妹：



大家平安！

感謝大家對「台文通訊」長期以來ê疼惜，hō這份追求台灣人自主性文化ê運動性刊物會tàng持續發行。「台文通訊」自今年復刊以來，tī經濟上遇著真大ê困境。咱ê運動猶未成功，咱ê勞力愛有進無退，若無按呢，以前所有ê拍拚煞無彩工。

「台文通訊」目前tī北美印行3,000份，tī台灣印行5,000份，是到且發行量上大，嘛是歷史上久ê台語文刊物。向望大家繼續支持，hō伊繼續伊無完成ê歷史任務，建立咱台灣人有尊嚴、自主性ê獨立文化。

台文通訊 發行人
聰美姊紀念基金會
1998年11月

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

Holo Tâibun
HOTSYS® (Holo Tâibun Systems) ê
台文出版系統-首創
人蘇芝蘭·宋國南加
州 FAX(310) 542-8122